

**GOBIERNO DEL ESTADO DE PUEBLA  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

---

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD UPN 213**

***LA LECTO-ESCRITURA EN LENGUA MATERNA  
Y SU IMPORTANCIA EN EL PRIMER CICLO  
DE EDUCACION PRIMARIA***

**PEDRO RAFAEL CONCEPCIÓN**

**TESINA PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE,  
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL  
MEDIO INDIGENA**

**ASESOR  
LIC. VICTOR MANUEL CONTRERAS MÁRQUEZ,**

**TEHUACAN PUE., 2001.**

Cada paso que da el ser humano para su superación profesional, siempre necesita el apoyo de sus semejantes:

Agradezco en especial el apoyo incondicional de mi señora y mis tres hijas, en la terminación de este trabajo.

Agradezco aun compañero y amigo que en todo momento estuvo al pendiente del avance, en la realización de la tesina.

A todos los asesores de la UPN que participaron e hicieron posible mi formación profesional.

## INDICE

### INTRODUCCIÓN

### CAPITULO 1. FORMULACION DEL TEMA

1.1 Antecedentes,

1.2 Delimitación del tema

1.3 Justificación

1.4 Objetivos,

1.5 Marco de referencia

1.5.1 Contexto comunitario

1.5.2 Contexto institucional

### CAPITULO 2. MARCO TEORICO CONCEPTUAL

2.1 La educación bilingüe intercultural

2.2 La lengua indígena en la comunidad:

2.3 La lecto-escritura en lengua indígena y su enseñanza

2.3.1 Iniciación del sistema de escritura

2.3.2 Estrategias de la lectura

2.3.3 Los métodos de la enseñanza de la lectura

2.4 La educación bilingüe y sus condiciones

Conclusiones

Sugerencias

Bibliografía,

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo surge a partir de observar y revisar una situación problemática dentro de mi servicio educativo en el medio indígena, con alumnos del primer ciclo de educación primaria, quienes, en su mayoría emplean una lengua indígena, casi sin ninguna noción de la lengua nacional (español), y donde también la mayoría de la población se encuentra en la marginación y desigualdad económica. Además prevalecen algunas costumbres étnicas como la celebración de todos los santos, y "fiestas de vestimentas" que lo hacen con mucho respeto.

En el primer capítulo, se habla de los antecedentes históricos, de la manera como se implantó la segunda lengua a los grupos indígenas durante la conquista de México, en la colonia y después del México Independiente con los diferentes gobiernos hasta la actualidad. En la delimitación del tema se expresa la manera como se llega a su formulación, después viene la justificación del planteamiento del tema en donde se describen los detalles de la educación bilingüe náhuatl-español y las situaciones problemáticas que se encuentran en ella. Se describen el contexto de la comunidad donde se encuentra la escuela, y algunas características del alumnado con que cuenta, sus muebles e inmuebles, su situación geográfica, política así como la flora y la fauna.

En el marco teórico conceptual que se ubica en el segundo capítulo se hace una remembranza sobre la educación bilingüe intercultural en México, incorporada ya a la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos como un derecho. Se analiza también la forma en cómo la lengua materna se ha mezclado con el español y no es pura con lo que poco a poco se va deteriorando. Y sobre como se enseña la lecto- escritura en la lengua indígena y la forma de realizarse en las escuelas bilingües.

A grandes rasgos se desarrolla la manera de la iniciación de la escritura de los educandos de primer ciclo desde la familia hasta que llega a la escuela primaria, en donde el docente a través de varias estrategias logra introducir la lecto-escritura sistematizada apoyándose con diversos métodos. Se describe también como se encuentra la educación bilingüe y en qué condiciones está; por último se da las conclusiones y algunas sugerencias a los docentes que están en este nivel.

# CAPITULO I

## FORMULACION DEL TEMA

### **1.1 Antecedentes.**

Antes de que los españoles llegaran a conquistar nuestro territorio, en grandes regiones de México predominaban distintos grupos indígenas como los nahuas, mayas, zapotecos, mixtecos y muchos otros; de ellos por ejemplo, mencionaremos que los mexicas tenían escuelas llamadas Telpochkali y Calmecatl, donde mandaban a sus hijos a prepararse en diferentes actividades para desempeñar cuando fueran adultos. Este tipo de enseñanza desde luego se llevaba a cabo en su propia lengua enriqueciendo más su cultura, sus formas de vida, organización social y sus conocimientos etnocientíficos en los diferentes campos como: la agricultura, la medicina, la astronomía, etc., hasta que llegaron los españoles.

En el momento de la conquista varias culturas indígenas contaban con sistemas pictográficos, algunos de los cuales iniciaban ya el registro de los sonidos. Otros signos ya eran convencionales y estaban al servicio de los conocimientos etnocientíficos y en general de sus memorias históricas, pero todos estos avances que ya se tenían, fueron arruinados por los españoles.

En el primer siglo de la colonia, fueron los frailes quienes se encargaron de evangelizar e imponer con autoritarismo la lengua española" menospreciando las lenguas indígenas o utilizándolas solamente como medio de apoyo para cristianizar. Este tipo de enseñanza se impartía en conventos, escuelas anexas a las parroquias con repeticiones para la memorización oral y más tarde la lectura y escritura; en español.

Posteriormente en 1821 México se declara Independiente y más de la mitad de la población era indígena, para la construcción del país independiente, las ideas estaban orientadas a la Unidad Nacional, es decir con una sola cultura y una sola lengua.

Por ello se intentó por todos los medios, (entre ellos con el auxilio de la educación), de castellanizar y desindianizar para que más tarde México se declarara un país sin indios, pero los pueblos indígenas inevitablemente se han mantenido en una resistencia con sus propias costumbres y cultura ajenos a la sociedad nacional.

Continuando con este breve esbozo histórico, mencionaremos que después del triunfo de la revolución mexicana ya no se habló de "desindianizar" , sino de integrar a todos los pueblos indígenas a la sociedad nacional para el progreso del país. En un primer momento para la castellanización, quedó a cargo de la Escuela Rural Mexicana, donde los maestros enseñaban la lecto-escritura en la lengua nacional (español), y tomaban a las lenguas indígenas como método directo de castellanización.

Los maestros rurales, en la escuela no permitieron a los niños ejercer su lengua materna y, si la practicaban los castigaban corporalmente.

Durante el gobierno de Lázaro Cárdenas, se da una estrategia mas para la integración de los indígenas que es la educación bilingüe, en donde se proponía aprender las primeras letras en la lengua materna, lo que posteriormente facilitaría la introducción del español.

A partir de 1971 se: crea la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, y se dijo entonces que la Educación Bilingüe tiene como propósito castellanizar y alfabetizar a los indígenas en su lengua materna con maestros indígenas. "la idea es lograr una castellanización más humanizada"<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> PELLICER. Dora. "Oralidad y escritura indígena: Una aproximación histórica" en: situación actual y perspectiva de la lect. en leng. indíg. Ed. Consejo Nac. p/ Cult. y Art.

Para estas políticas educativas lo que ha quedado afuera es hacer de las lenguas nativas un instrumento para la comunicación social (hablarla, escribirla y leerla), por ello, los maestros bilingües en un primer momento se preocupan más por enseñar a leer y escribir en español y las cuatro operaciones básicas de las matemáticas que por enseñar en lengua materna a los educandos, entre otras razones porque en los concursos académicos casi todas las preguntas de los exámenes vienen en español y esto contribuye a la mecanización de sus aprendizajes.

Actualmente, a la educación indígena se le da el nombre de Educación Bilingüe Intercultural, la cual debería partir de las propias costumbres, cultura y lengua para después conocer la cultura regional, estatal y nacional. Pero para ello la ubicación de los docentes en sus centros de trabajo debería de estar de acuerdo al área lingüística que dominan, algunos docentes están mal ubicados, como por ejemplo, un docente popoloca trabajando en una comunidad de habla náhuatl.

## **1.2 Delimitación del tema.**

De acuerdo a lo que ya se ha mencionado anteriormente, se nota que los niños y las niñas indígenas cuando se alfabetizan en español, (de acuerdo al Plan y Programa de la SEP), solo aprenden a leer por leer y escriben por escribir sin lograr entender los textos, debido a que están totalmente descontextualizados para los educandos ocasionando serios problemas de identidad, pues no manejan bien ni su lengua materna ni el español.

Luego entonces aquí está la importancia de dar una enseñanza en lengua materna en el primer ciclo de educación primaria, ya que a través de esta educación, los educandos se relacionan mejor con su grupo social y una forma mejor de concebir el mundo y una de las mejores formas de conservar la identidad es la lengua. De ahí nace el interés y la importancia de revisar este tema y para los fines del presente se expresa así: "LA LECTO-ESCRITURA EN LA LENGUA MATERNA y SU IMPORTANCIA EN EL PRIMER CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA".

Puede ser que este tema ya se ha revisado por varios compañeros docentes del nivel de educación indígena, pero lo han hecho en diferentes contextos; lo vuelvo a revisar desde otra perspectiva, "y sobre todo desde mi propio punto de vista personal y experiencia, de acuerdo con los problemas que he enfrentado con los alumnos de primer ciclo de educación primaria sobre este tema en particular.

### **1.3 Justificación.**

En mi tiempo de estudiante de educación primaria, durante los dos primeros grados, los maestros me enseñaron a leer y escribir todo en español, me prohibieron hablar en náhuatl dentro del aula escolar aprendiendo a leer y escribir sin entender los textos; los temas de enseñanza no tenían ningún interés para mi y más que aprendizaje era memorización; partiendo de esta experiencia considero de importancia investigar este tema, ya que la adquisición de la lecto-escritura primero en náhuatl y después en español permite a los niños un mejor desarrollo intelectual, de socialización y de identificación cultural sin crear un conflicto generacional en la medida que los niños van creciendo. Por otro lado los padres juegan un papel importante en este tipo de enseñanza porque ellos aprueban que la educación de sus hijos sea en la segunda lengua, argumentando que la primera ya la saben hablar.

Con todo esto es se debe de platicar, explicar y convencer a los padres de familia de la comunidad, que el aprender a leer y escribir en la lengua materna no quiere decir que no va aprender la segunda, por el contrario se busca que el niño afiance el manejo que tiene de su propia lengua y aprenda posteriormente con mayor seguridad el español adquiriendo conocimientos mas significativos porque se parte de situaciones reales del contexto socio-cultural del educando.

Ante tal situación, se trata de que los niños indígenas adquieran un bilingüismo que les favorezca en el fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como en el manejo del español, eliminando la imposición de una lengua sobre otra.

Por todo ello el docente del medio indígena debe reflexionar acerca de la responsabilidad que tiene con los niños indígenas y con la educación, y ya no un depositante de contenidos escolares que para los educandos no tiene ninguna función ni significado, por lo tanto planteo que para que los educandos de primer ciclo de educación primaria su enseñanza se debe dar de acuerdo a su contexto sociocultural y su lengua materna para que sus aprendizajes les sean útiles en la vida cotidiana.

#### **1.4 Objetivos.**

Cualquier tema de investigación de una materia de conocimiento siempre implica tener un objetivo al que se pretende llegar. Esto nos sirve para delimitar un camino a seguir en dicha investigación y la meta a lograr.

La lengua indígena es un elemento cultural que identifica y da sentido aun grupo social determinado, conscientes de esta necesidad, el presente tema de reflexión va encaminado a: **Analizar la importancia de la lecto-escritura en lengua materna de los alumnos de primer ciclo de educación primaria bilingüe intercultural.**

#### **1.5 Marco de referencia.**

##### **1.5.1 Contexto comunitario.**

La escuela primaria bilingüe "Emiliano Zapata", se encuentra en la comunidad de Loma Bonita, Coyomeapan, Pue. al sureste del estado de Puebla, con 250 habitantes que viven de la venta de sus productos del campo, en completa armonía y solidarios entre ellos.

En este lugar el terreno es muy accidentado, todas las casas se encuentran en la falda de los cerros, el material con el cual están hechas es de madera, lámina de cartón y lámina galvanizada, las paredes son de adobe y tabicón. En algunas de estas casas viven de cuatro hasta nueve personas.

El clima en los meses de diciembre a febrero es frío, un poco de calor de marzo hasta a mediados de junio y de junio a octubre se presentan las lluvias que provocan en ocasiones hasta el cierre de los caminos por los derrumbes.

La flora y la fauna en esta comunidad es muy escasa ya que los habitantes talaron muchos árboles para cultivar la tierra, para sacar leña o carbón y venderlos a los mercados más cercanos, también los animales salvajes de esta comunidad son muy escasos por la caza que se sigue practicando y la destrucción de su hábitat natural.

En cuanto a la cultura de la comunidad, lo que es más notorio para identificarla es la lengua indígena (náhuatl), la celebración de todos los santos, fiestas patronales y "de vestimentas", porque su indumentaria tradicional la han perdido completamente (por ejemplo el uso de enaguas y huipil para las mujeres, y para los hombres el calzón y camisa de manta), y en cambio la mayoría de los habitantes son monolingües indígenas y pocos son bilingües (náhuatl-español), además algunos jóvenes se avergüenzan de hablar su lengua materna y niegan su identidad cultural cuando salen de la comunidad.

La comunidad políticamente está organizada de la siguiente manera: la máxima autoridad es el inspector auxiliar municipal, un secretario y un tesorero, el comandante y sus siete policías que están para cuidar el orden y armonía de la comunidad.

#### 1.5.2 Contexto institucional.

La escuela primaria bilingüe "Emiliano Zapata" tiene una sola aula escolar que se encuentra en buen estado físico, se construyó con participaciones Municipales y la comunidad, cuenta con 24 mesabancos binarios que están en condiciones regulares, el terreno de la escuela es muy accidentado y hay riesgo de derrumbe en tiempo de lluvias.

El área del terreno escolar es de 1200 m<sup>2</sup>., en forma rectangular, la institución está ubicada al norte de la comunidad, las casas más retiradas de la escuela están ubicadas a media hora de distancia caminando.

Dentro del grupo escolar, las edades de los alumnos son muy variadas van de 6 hasta más de 15 años, esto se debe entre otras cosas a que en esta comunidad no hay Educación Preescolar y algunos niños entran a la primaria a los siete u ocho años de edad. Casi todos los alumnos concluyen su educación primaria pero muy pocos ingresan a la secundaria para continuar con sus estudios.

## CAPITULO II

### MARCO TEORICO CONCEPTUAL

#### **2.1 La educación bilingüe intercultural.**

La ley general de educación de 1993, reconoce a la Nación Mexicana como multicultural y pluriétnico por ello reforzó la Educación Bilingüe para todos los pueblos indígenas asumiendo mas compromisos para dicha educación indígena como: mejores condiciones de vida, acceso a los beneficios nacionales, defensa de sus derechos, etc.

"En los artículos tercero y cuarto de la ley general de Educación se contempla el compromiso del gobierno mexicano de ver las necesidades de todos los habitantes del territorio nacional sobre todo a las niñas y los jóvenes con actitudes de tolerancia y respeto a la diversidad cultural"<sup>2</sup> en donde la educación básica juega un papel importante en dar una visión igualitaria entre las culturas nacionales, garantizando la vigencia de las lenguas maternas y respetar sus propios estilos de vida, porque toda sociedad, de estructura simple u homogénea o diversificada en grupos culturales en proceso de cambio, muestra un conjunto de prácticas, hábitos, ideas y sentimientos, asociados a una escala de valores, que crean un concepto de vida. Cada sociedad forma al hombre de acuerdo con las normas que la rigen.

En la actualidad en nuestra República Mexicana se encuentran identificados más de 56 grupos étnicos con sus respectivas lenguas, esto exige una mayor responsabilidad por dar una educación de acuerdo a sus necesidades adaptándose a su cultura, lengua y otras necesidades.

---

<sup>2</sup> SEP. Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas. D.E.I. pp. 25

En base al Art. 3°. Constitucional y la Ley General de Educación que contempla la equidad de la educación en todos los grupos étnicos o mestizos tienen el pleno derecho de la educación de cada una de estas personas, así como "el logro efectivo de la igualdad en oportunidades de acceso y permanencia en los servicios educativos a los grupos y regiones con mayor rezago que enfrenten condiciones económicas y sociales de desventaja"<sup>3</sup>

Para favorecer los aprendizajes se debe de partir de la cultura propia de cada individuo, de los conocimientos previos; por cultura se entiende, "la manera total de vivir de un pueblo, el legado social que el individuo recibe de su grupo"<sup>4</sup>. En resumen bien puede considerarse la cultura como aquella que parte del medio ambiente que ha sido creada por el hombre.

La cultura se aprende por los individuos como el resultado de pertenecer a algún grupo particular, y constituye la parte de la conducta aprendida que es compartida con otros, es uno de los factores importantes que nos permiten vivir juntos en una sociedad organizada, proporcionando soluciones a nuestros problemas, ayudándonos a predecir la conducta de los demás, y permitiendo a otros saber lo que puede esperar de nosotros. Edward Burnet Tylor define a la cultura como, el conjunto complejo que incluye el conocimiento, la costumbre y cualquier otra capacidad o hábito adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad.

La transmisión cultural en las comunidades indígenas se da de generación en generación, desde su infancia, el niño está orientado hacia la misma formación, igual a la de sus padres y tiene el mismo material físico y social para que el aprendizaje se dé una forma que al ser adulto contribuya al sistema económico familiar.

---

<sup>3</sup> SEP. Art. 3°. Const. y Ley General de Educ. Edición 1. pp. 69.

<sup>4</sup> KLUCKHON. "Costumbres extrañas". Ant. UPN Cultura y Educación. pp. 37.

Por lo que se ve este aprendizaje no se da en una forma sistematizada sino estructuralmente, participando en todas las actividades diarias de la producción del campo en el caso del varón y la relacionada con el hogar para las niñas. En suma los niños adquieren el aprendizaje viendo e imitando a sus padres.

Para la Educación Bilingüe Intercultural representa un reto especial atender al educando cuando se trata de enseñar en una lengua indígena que no tiene un alfabeto ya formalizado, y además sin tradición escrita, pero aún así se debe de enfrentar y planear como se va a vencer este obstáculo, pues es una manera de preservar, mantener y desarrollar la lengua indígena.

A la Educación Bilingüe, la podemos definir como "la enseñanza en dos lenguas", y de esta manera se entiende como el proceso que se imparte en las comunidades rurales e indígenas de México, significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumento de educación la lengua, lo cual va encaminado al aprendizaje de una segunda lengua ya la vez que mantenga y desarrollen la lengua materna, favoreciendo la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación de ambas lenguas.

Por educación bilingüe intercultural, se entiende "el proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas"<sup>5</sup>, y tiene por objetivo que los educandos mantengan y desarrollen no solo la lengua sino también otras manifestaciones de su cultura, en donde los contenidos educativos parten precisamente del origen de los alumnos y la lengua que se desea preservar para los grupos étnicos. Además que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística, promueva el respeto a las diferencias, procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos.

---

<sup>5</sup> Ibidem. p. 72

Las estrategias para la enseñanza en la educación bilingüe intercultural pueden ser diversas dependiendo de cada docente y el grupo de niños indígenas con el cual trabaje; en mi caso para primer grado de educación primaria los educandos se desenvuelven mejor cuando la enseñanza ocurre en su lengua materna y para el segundo grado un 75% en náhuatl y un 25% en español.

La educación bilingüe intercultural, debe de tomar en cuenta la cultura materna de los educandos en la planeación educativa tanto en los contenidos como en los métodos pedagógicos. Esto permite también la mayor participación del magisterio en el grupo étnico en el que éste trabaja y al cual pertenece, para tomar de su medio ambiente cultural los elementos necesarios que coadyuven en la educación y, finalmente, permite al grupo adquirir conciencia de sus propios valores con los de la sociedad nacional, con el objeto de que se sientan copartícipes de sus derechos y obligaciones como miembros de una sociedad más amplia.

En este tipo de educación se fortalece la cultura indígena del alumno, haciéndolo valorar su lengua y difundiéndola sin que se avergüence ante los mestizos cuando salga de su comunidad para la ciudad.

En resumen, la educación es la acción ejercida por las generaciones adultas sobre las que todavía no están maduras para la vida social. Tiene por objeto suscitar y desarrollar cierto número de estados físicos, intelectuales y morales, que exige de él la sociedad en su conjunto y el medio en especial, al que está particularmente destinado para ejercer su vida.

La educación se debe de considerar como aquella parte de la experiencia endocultural que, a través del proceso de aprendizaje, ayuda aun individuo fiara que ocupe su lugar como miembro activo adulto de su sociedad.

## 2.2 La lengua indígena en la comunidad.

En la comunidad de Loma Bonita, Coyomeapan, Pue. , como ya se mencionó antes, la lengua indígena que se habla es el náhuatl, aunque no toda la gente lo hace, porque varias personas la han cambiado o lo han mezclado con el español, como por ejemplo: dicen se problema en vez de decir se kualantli o xi contaro en vez de decir xi poa y varias expresiones más; la mayoría de los adultos no se avergüenzan de hablar la lengua indígena frente a personas que lleguen de la ciudad, pero los niños, adolescentes y jóvenes, frente a extraños reniegan de su lengua y más los que ya han salido a trabajar a las ciudades.

El lenguaje desempeña una función de comunicación como misión principal, pero también en el niño se convierte en un medio de planificación y regulación de su conducta y comienza, dicho lenguaje a cumplir su misión o función cuando se incorpora a el infante, de ahí la importancia del valor que se le debe dar a la lengua indígena para que cumpla su función principal que es la comunicación con los educandos indígenas.

Por lenguaje, se entiende "el medio a través del cual se comienzan y expresan significados, es una característica del ser humano, es sistemático, cultural, medio a través del cual descubrimos e interpretamos y organizamos nuestra realidad".<sup>6</sup> Mediante el lenguaje podemos traspasar nuestros conocimientos, nuestras creencias, hablar de nuestra historia, comentarla y analizarla.

El lenguaje es esencial, ya que a través de él podemos interrelacionarnos con nuestros semejantes, instrumento de interacción y comunicación; es un producto social de la capacidad de expresarse y de comunicarse.

La lengua hablada, es la más importante por cuanto es la más generalizada, es un fenómeno principalmente oral. Todos los seres humanos podemos hablar para comunicarnos, mientras que no todos podemos leer y escribir.

---

<sup>6</sup> LOPEZ, L.E. "La importancia del lenguaje". En Antología UPN Cultura y Educ. pp. 78

La lengua escrita constituye el intento del ser humano para representar a través; de símbolos gráficos; un fenómeno eminentemente oral, como es la lengua.

Para que una lengua pueda estudiarse o aprender a leer y escribir con ella se debe de apreciar y valorar, porque la lecto-escritura es un medio y no es un fin, no es aquello en donde hay que llegar para quedarse y extasiarse, los más lucidos pensadores reclaman para ella una función formativa y social.

Los padres al no aceptar su lengua indígena como medio para aprender la lecto-escritura, también dificultan el trabajo con los alumnos porque ellos impulsados por sus padres argumentan que no les servirá en el futuro para adquirir un buen trabajo para su sustento, lo que desconocen ellos es que el iniciar el aprendizaje en la lengua materna, no quiere decir que no van aprender la segunda lengua, de lo que se trata es que comprendan y manejen perfectamente las dos lenguas otorgándoles el mismo valor.

### **2.3 La lecto-escritura en lengua indígena y su enseñanza.**

Los docentes de educación indígena tenemos una tarea complicada para la enseñanza de la lecto-escritura en forma bilingüe, en primer lugar para la enseñanza de la lengua indígena no hay un alfabeto formal, en cada región o comunidad hay variantes dialectales en la pronunciación y escritura de las palabras, cada docente se las ingenia como mejor puede de modo que los alumnos intenten aprender a leer

La lectura, en lengua indígena o en español, es uno de los aprendizajes más importantes, indiscutibles e indiscutidos que proporciona la escolarización; desde tiempo atrás hasta la actualidad la alfabetización se considera la puerta de entrada a la cultura escrita ya todo lo que en ella comporta una cierta e importante socialización, conocimientos e informaciones de todo tipo. Además es un instrumento muy valioso para leer libros, periódicos y finalmente para conocer cualquiera de las disciplinas del saber humano.

Cobra mucha importancia para la humanidad el saber leer y escribir ya que a través de ella marca el camino académico a seguir, por eso es muy delicada la forma de enseñar a leer que de ello dependerá la opinión del niño de su aprendizaje en general, así como el concepto de sí mismo como aprendiz y como persona, y su enseñanza para los grupos indígenas tiene que surgir dentro del grupo para que le den valor y vigencia, ya que solo así pueden tener vida y razón de ser los conocimientos. En la enseñanza el proceso de aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua materna, no se debe considerar los desaciertos de los niños como errores sino parte de la construcción del conocimiento significativo.

Además la adquisición del código escrito implica el desarrollo de capacidades cognitivas superiores: la reflexión, el espíritu crítico y la conciencia; quien aprende a leer eficientemente en su lengua materna y lo hace con constancia, desarrolla en parte su pensamiento, por eso la lectura se convierte en un aprendizaje trascendental para la escolarización y para el crecimiento intelectual de la persona. Hay muchos factores que se pueden considerar para el proceso de enseñanza aprendizaje, como el grado de autonomía y desenvolvura personal, que se relacionan directamente con las capacidades de la lecto-escritura.

De acuerdo con la modernización educativa al docente le han dado la libertad de escoger el método más adecuado para la enseñanza de la lecto-escritura, lo cual me ha dado motivo de reflexionar este tema con los alumnos de primer ciclo de educación primaria.

A la vez también, para que los grupos indígenas acepten escribir y leer su lengua materna, esta debe de estar en igualdad de condiciones que el español; debe tener en pocas palabras lugar en la comunicación grupal, debe tener por lo tanto, un que escribir y, ese que escribir debe ir de acuerdo con la realidad social. La lengua escrita es un tipo de práctica social y solo existe a través de ella; como vehículo de comunicación, es el medio a través del cual se expresa el pensamiento de los diferentes grupos humanos y además se interpreta y expone su realidad cultural.

Con la educación en lengua materna los educandos, no solo se posibilita el aprovechamiento escolar, sino que se refuerza y consolida la lealtad lingüística y la identidad cultural de los alumnos, derecho al que aspiran todos los grupos sociales.

La experiencia demuestra que la imposición de una lengua ajena a los sujetos durante los primeros años de su instrucción escolar, no solo posibilita fracaso educativo, sino que provoca problemas de identidad en los individuos, al crear un sentido de pertenencia distinto al que comenzaron a adquirir en el seno de la familia y de la humanidad. Por esto, la educación indígena parte del contexto sociocultural del niño y le da continuidad en el ámbito escolar. Además, los conocimientos regionales que posee cada etnia en las comunidades se convierten en contenidos educativos organizados para su incorporación en los procesos de enseñanza y aprendizaje.

### **2.3.1 Iniciación del sistema de escritura.**

El sistema de escritura se define como "un sistema de representación de estructuras y significados de la lengua, en el contexto de la comunicación tiene una función eminentemente social, es un objeto cultural susceptible de ser usado por los individuos de una sociedad"<sup>7</sup>, para que comuniquen sus ideas, sentimientos y vivencias de acuerdo al medio cultural en la que viven y se desenvuelven la escritura, es entonces, un sistema de signos en permanente evolución, es el resultado de un acuerdo compartido para comunicarnos de manera diferente al habla.

La posibilidad del uso de la escritura en lo que se ha dicho anteriormente, depende en gran medida del conocimiento que tenga el educando de las características y reglas del sistema de escritura que son: conjunto de grafías convencionales, (el alfabeto), direccionalidad, valor sonoro convencional, segmentación, ortografía, puntuación y peculiaridad del estilo.

---

<sup>7</sup> GOMEZ PALACIO, Margarita. El niño y sus primeros años en la escuela en: Aprendizaje de la lectura. SEP. 1995. pp. 84. SEP-CONAFE-DGEI. Didáctica bilingüe pp.56.

Para dar una buena organización dentro del proceso de la lecto-escritura se deben de comprender los procesos psicológicos y lingüísticos involucrados en el aprendizaje de este objeto de conocimiento, así como la psicogénesis que implica su construcción.

Tanto al escribir como al leer, los niños activan dicha competencia respecto de los elementos y reglas que rigen al sistema de la lengua, que habría de representar cuando realicen actos de escritura, textos escritos por ellos mismos o por otros; en este sentido podemos identificar en el niño una relación entre el sistema de la lengua y el sistema de escritura, producto de diferentes niveles de reflexión metalingüística, tales como el semántico, el fonológico y el sintáctico.

Antes de que el niño sea capaz de comprender que los signos gráficos representan sonidos, pasa por una serie de momentos que dan cuenta del proceso mediante el cual finalmente toma conciencia del sistema de escritura.

Si hablamos de niños que viven en un ambiente alfabetizado, donde ve y siente los actos de la lectura y de la escritura, el niño desde pequeño de tres y cuatro años y, aun antes inician esa serie de momentos que en sí forman el proceso que antecede al conocimiento formal de la lengua escrita.

Algunos de los momentos por los cuales pasan los alumnos de primer ciclo de educación primaria, en primer lugar es cuando observa los dibujos y trata de comprenderlos, en donde el niño no le da la importancia a las letras, el docente tiene que hacerle notar para qué sirven, a través de un dibujo poniéndote nombre abajo.

El segundo momento, es cuando el niño se da cuenta de que las personas mayores se fijan en las letras y comentan lo que dice allí, entonces él comienza a fijarse también en ellas ya tratar de comprender lo que dicen: Por ejemplo, en los anuncios, los más conocidos, hacen como si leyera, "aquí dice coca cola, aquí dice cerrillos", etc. Comienza también hacer rayones y garabatos con intencionalidad, es decir, si uno le pregunta ¿Qué escribiste?, él contesta, esto es una carta, estoy haciendo mi tarea, etc.

Después el niño toma conciencia de la utilidad de la escritura y de que otros saben leer y él no, deja de centrarse en los dibujos y busca las letras para tratar de leer, empezando pseudoletas o letras aunque sin correspondencia sonora ni gráfica y con dibujos. Hasta que comprende la direccionalidad de la escritura y la diferencia entre las letras y se da cuenta de que puede servir para diversos fines, hasta identificar la relación sonora-gráfica, después adquiere la conciencia silábica y alfabética con el apoyo del docente proponiéndole palabras monosílabas en náhuatl, (en español son bisílabas), para después formar oraciones. Ejemplo de palabras monosílabas: "atl-agua, etl-frijol, se-uno, etc.

"La lectura es un instrumento indispensable para el desarrollo del ser humano, por ser medio de información, conocimiento e integración, además de vía para adquirir valores importantes que coadyuven a una mejor función social. La lectura depende del dominio previo del lenguaje que puede adquirir una persona de acuerdo con las condiciones socioambientales en que se desenvuelve"<sup>8</sup>. Por lo tanto leer, en el sentido amplio, es extraer y otorgar significado a una determinada realidad.

### **2.3.2 Estrategias de la lectura.**

Para todo aprendizaje el docente necesita buscar las formas mas adecuadas para lograr el objetivo propuesto con los educandos; en el caso del aprendizaje de la lectura, los niños muestran capacidad para realizar predicciones, muestreos, estas estrategias son relevantes para asegurar la comprensión, cuyo desarrollo debe promoverse por medio de actividades de la lectura que se realiza en la escuela.

Algunas de las características de las estrategias de la lectura según Margarita Gómez Palacio<sup>9</sup>, son las siguientes: **la predicción**, el lector se imagina de un texto a partir de las características que se presentan en la portada, del título leído por él u otro, de la imagen o imágenes que presenta, por ejemplo, al observar la imagen de varias estrellas en la portada de un libro el lector puede predecir que se va a tratar de astronomía.

---

<sup>8</sup> Secretaría de Educación Pública. Guía del maestro multigrado. CONAFE. Pp. 633

<sup>9</sup> GOMEZ, Palacio Margarita. El niño y sus primeros años en la escuela en: Aprendizaje de la lectura. pp. 183

**La anticipación**, consiste en la posibilidad de descubrir a partir de la lectura de una palabra o de algunas letras de ésta, por ejemplo, después de un artículo deberá aparecer un sustantivo con el mismo género y número, o al leer el final de un renglón que dice... "Había una vez"..., se puede anticipar que se presentará un cuento o al decir una palabra "desarro..." se puede decir "desarrollaron".

**La inferencia**, permite complementar información ausente o implícita, a partir de lo dicho de un texto como el de una caja había muchos dulces y sólo quedaron dos, conduce a inferir que los dulces estaban muy sabrosos y se los comieron y dejaron solamente dos. **La confirmación y la autocorrección**, es cuando al comenzar a leer un texto el lector se pregunta sobre lo que puede encontrar en él, y a medida de que avanza en la lectura va confirmando o modificando la hipótesis que se formuló al principio. Y por último **el muestreo**, es cuando el docente al impartir una clase tiene que presentar material como: láminas, carteles, etc., para que los educandos puedan construir sus hipótesis sobre el contenido que se pretende que aprendan los alumnos.

La existencia de los diversos materiales escritos en el aula es indispensable para que los niños puedan tener contacto con ellos y leerlos. A medida que los niños se vayan desarrollando como lectores, identifican e incorporan de manera progresiva algunas de las características como: los títulos y subtítulos, el tema, la organización textual, el sistema de escritura entre otras, de las cuales aportan datos útiles para la construcción de los significados al leer.

En el primer grado de educación primaria, cuando los alumnos no han cursado educación preescolar, los alumnos en un primer momento no aceptan que en los textos puedan decir o leerse algo en ellos, sobre todo aquellos niños que vienen de padres analfabetos; por eso algunos casos para que acepten de que las grafías tienen un significado las primeras palabras por aprender van acompañadas de un dibujo (el dibujo y su nombre), hasta que comienza a percatarse del sonido individual de las letras y del número de grafías.

Los niños también utilizan algunas estrategias para construir el significado del texto y estas son inicialmente, el silabeo y el deletreo debido a las estrategias de enseñanza empleadas; la construcción del significado del texto se debe a la integración que consigan realizar de la secuencia gráfica y de establecer relaciones entre las palabras y la información previa que poseen sobre el significado de estas.

Margarita Gómez Palacio<sup>10</sup> afirma que si la lectura como actividad lingüística-cognoscitiva implica una relación en la que interactúan texto y lector, entonces la comprensión implica la construcción activa para el conocimiento de la lectura, por parte del educando. Por lo tanto la representación mental del significado está determinada en gran medida por el conocimiento previo en el educando lector posee respecto al tema.

De acuerdo a lo explicado en líneas anteriores concebimos a la lectura como la relación que establece entre el lector y el texto, una relación de significado que implica la interacción entre la información que aporta el lector, constituyéndose así un nuevo significado que este último construye como adquisición cognoscitiva.

El aspecto social de la lecto-escritura sólo se aprende promoviendo su uso en las situaciones cotidianas de los alumnos: en el aula, la escuela, la familia y la comunidad; se debe de estimular al niño para que se comunique por escrito desde las primeras de aprendizaje de la lecto-escritura, y así, va ir descubriendo las ventajas.

### **2.3.3 Los métodos de la enseñanza de la lectura.**

El concepto de método; "etimológicamente deriva del griego META, a través, más allá y HODOS: camino, camino que se corre. Contrario a la acción actual, dispersa y desordenada".<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Ibidem. pp. 84

<sup>11</sup> SEP, SCEP. DEPARTAMENTOS DE PROYECTOS ACADÉMICOS. Los métodos de la lecto-escritura. pp. 57

Para la enseñanza de la lecto-escritura se ha manejado muchos métodos con los niños de primer ciclo de educación primaria, estos se dividen en dos grandes rubros: los de marcha sintética y los de marcha analítica. En los métodos de marcha sintética la enseñanza parte del conocimiento de las letras, sonidos o sílabas para llegar a las palabras o frases y de la oración. Los métodos de la marcha sintética son: Alfabético, parte de signos simples, de las letras. Fonético, parte de signos simples o fonemas, a veces del sonido más complejo de la sílaba.

Los métodos de la marcha analítica son: el global analítico, parte de signos escritos complejos, que pueden ser la palabra, la frase o frases. El global, parte de la palabra la frase o el cuento.

El método global de análisis estructural, está apoyado en los intereses del niño y en la lengua hablada de este, se le denomina de análisis estructural porque la enseñanza de la lecto-escritura parte de las oraciones o enunciados que expresan un pensamiento completo, analizados en palabras y en sílabas, una vez analizado en sílabas vuelve a integrarse formando nuevas palabras.

De esta manera el niño es capaz de aprender a leer y escribir a partir de los elementos significativos, para ello, se debe de considerar "el grado de maduración de los niños, tomar en cuenta las diferencias individuales, diversas etapas evolutivas del niño en el aspecto psicológico, las percepciones auditivas y visuales"<sup>12</sup>.

Es indispensable que para realizar cualquier actividad el ser humano se conduzca por un camino a seguir, ordenar sus conocimientos ya sean teóricos o empíricos para llegar a un fin determinado.

---

<sup>12</sup> GOMEZ PALACIO, Margarita. El niño y sus primeros años en la escuela, en: Aprendizaje de la lectura. pp.

El hablar de métodos dentro del proceso enseñanza aprendizaje se hace notar el método didáctico, que es el procedimiento ordenado que el educador utiliza para alcanzar los objetivos propuestos en el proceso enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura.

El niño en su desarrollo atraviesa por una serie de etapas, en donde el paso de una etapa a otra es una transformación, el niño no solo crece con su peso y estatura, sino cambia su manera de pensar, de jugar, de hablar expresando sus emociones de acuerdo al medio sociocultural en donde se desenvuelva.

En su desarrollo parte de un todo tosco y confuso, lo cual va superándolas el educando de acuerdo al estímulo o estrategia de aprendizaje que emplee el docente. “Así las funciones motoras maduran antes que las sensitivas y las estructuras nerviosas que la rigen los grandes movimientos maduran antes que las de los movimientos finos”<sup>13</sup>

De los métodos que utilice los docentes para el aprendizaje de la lecto-escritura, tiene que implementar también diversas técnicas y habilidades que faciliten el aprendizaje del niño.

En la enseñanza de las primeras letras es conveniente utilizar la pizarra y láminas grandes, pues ellas le permiten al maestro ofrecer demostraciones orales y visuales relacionadas con el aprendizaje de la lectura, además de leerles cuentos y libros apropiados para ayudarles a adquirir las habilidades y conocimientos necesarios.

El objetivo fundamental de esta enseñanza es lograr que el niño sea capaz de adquirir y retener cierta información y de precisar, asimilar los contenidos que el docente ofrece.

---

<sup>13</sup> SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Propuesta de aprendizaje de la lengua escrita. pp. 76-77.

La conversación es a menudo útil para motivar al alumno en relación con la lectura. Cuando el niño es capaz de relacionar sus propias experiencias con el contenido del texto está en condiciones de transmitir a otros compañeros que no pueden hacerlo y de ejercitarse él mismo con la comunicación oral. Las preguntas, comentarios, opiniones, relatos y discusiones que surjan en la conversación, permitirá vincular en una más directa las experiencias personales y las ideas del texto.

El docente también debe de explicar las palabras que al alumno no entienda que van apareciendo en cada texto ya que así se hallará en mejores condiciones para la mecánica y comprensión de la lectura.

Desde luego los métodos se adaptan de acuerdo a las Características de los alumnos, el contexto en donde se encuentra la institución, hay docentes que se valen de varios métodos para enseñar a leer y escribir (método mixto) a sus educandos.

El uso de los métodos en español se da el mismo proceso en la lengua materna, de los alumnos indígenas por lo que no hay mucha dificultad al adaptarlos, aunque sí las palabras que tienen de 2 a 3 sílabas en español, en náhuatl algunas son monosílabas.

Para cada estilo de enseñanza siempre hay un método para el aprendizaje de la lecto-escritura aparte de la creatividad que maneje el maestro como elemento de motivación a los alumnos dentro del salón de clases.

## **2.4 Educación bilingüe y sus condiciones.**

Favorecer la lecto-escritura en la lengua materna y después en segunda para los grupos indígenas de nuestro país, es un objetivo para la Dirección de Educación Indígena; el problema es que los docentes en su mayoría llevan a cabo el proceso de enseñanza aprendizaje todo en español, porque a algunos se les dificulta más el enseñar en la lengua materna y otros, no hablan ninguna lengua indígena. Esto afecta de manera negativa al sistema porque no se cumple el objetivo principal de la educación que es la de preservar la lengua y los valores culturales y la escritura en lengua indígena.

En algunos casos los docentes se preocupan más en que sus alumnos aprendan a leer y escribir no importando si los aprendizajes son significativos o mecanizados ya que los supervisores llegan a evaluar a los alumnos o en la olimpiada de conocimiento infantil los exámenes en la mayor parte vienen en español.

La dirección de Educación Indígena, se crea a través de una situación política en donde la idea era la de castellanizar a los indígenas para integrarlos a la nación sin valorar las raíces culturales ni la lengua materna. Tal vez el presente gobierno tenga la misma idea en la actualidad, pero que lo logre depende mucho de nosotros como docentes indígenas, ya que si damos una educación valorando la lengua indígena y las raíces culturales permitiremos que se sigan conservando los valores étnicos, a la vez que el alumno conozca y valore lo nacional.

La mayoría de los docentes que integramos a la educación indígena traemos la idea de lo que es. una educación bilingüe intercultural, y se nos da la libertad de escoger la forma que se pueda llevar a la práctica y es en donde vienen las confusiones, porque parece que todos los docentes nos damos cuenta y estamos conscientes de dar una educación bilingüe, pero no hemos sabido como hacerla realidad. Se puede culpar, y encontrar muchas situaciones, como: la formación de los maestros, la falta de métodos adecuados, presión de las autoridades o escasa investigación lingüística; pero el caso es que el problema aún persiste.

En la actualidad me doy cuenta que ningún nivel educativo básico se puede quejar de falta de apoyo para la enseñanza aprendizaje, ya que hay programas que se destinan directamente a las comunidades en apoyo en la educación y la mayoría de las escuelas del nivel de educación indígena ya lo tienen.

Lo anterior es una crítica constructiva al nivel, no como la negación y menosprecio de los compañeros docentes que trabajan afanosamente en busca de nuevas alternativas escolares para la educación de los sujetos bilingües; en muchas escuelas, maestros, grupos, alumnos y comunidades se han dado la tarea de revertir los procesos en la adquisición de la lecto-escritura indígena asignándoles valor y dinámicas propias.

Como docentes del medio indígena, debemos de cambiar nuestra tradicional forma de trabajo, adecuar el currículum de la SEP, de acuerdo a las disposiciones de la comunidad.

Para lograr un verdadero cambio en cuanto a la educación bilingüe intercultural, debemos de comprometernos con nosotros mismos, tener disponibilidad como maestros para una buena enseñanza aprendizaje.

De manera que esto se haría siempre con el apoyo del supervisor, consejo técnico de la zona y la participación de todos los docentes comprometidos con el proceso. Registrando un plan semanalmente o quincenalmente para analizarlo entre todos y después llevar con los alumnos a la práctica.

## CONCLUSIONES

El presente trabajo me permitió reflexionar sobre mi práctica docente y acerca de los educandos de primer ciclo de educación primaria, así como de los factores que influyen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en su lengua materna, a la vez analizar qué se propician obstáculos para dicho aprendizaje en el contexto indígena.

También me permitió comprobar que la educación informal que adquieren los niños en el contexto familiar, con sus amiguitos y con la comunidad en general antes de entrar en la educación primaria, influye rotundamente de una manera positiva o negativa según sea el caso, en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en lengua materna y después en español, además que me permitió investigar y conocer más completamente los métodos empleados en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura lo que favorecerá en mucho a los educandos, ya que el aprendizaje está en constante cambio, nunca se acaba, y es deber del maestro mantenerle actualizado.

En el proceso de aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua materna, no se debe considerar los desaciertos de los niños como errores sino como parte de la construcción del conocimiento significativo.

Que el aprendizaje que se dé sea en contextos diferentes para que la forma de trabajo sea variando e interesante ya sea en forma grupal o por equipo.

En este trabajo también descubrí que los niños indígenas adquieren una mejor comprensión cuando leen y escriben primero en la lengua materna facilitándose la comprensión de la segunda lengua, "porque parte de su contexto cultural, de su realidad propia y experiencia infantil",<sup>14</sup> que les permitirá la relación con la sociedad nacional sin la pérdida de sus raíces culturales.

---

<sup>14</sup> BARBARA, Cifuentes. "Comentarios sobre educación bilingüe. Indigenismo y lingüística. Ant. UPN. estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. III. pp. 92.

Con esta investigación acerca de la lecto-escritura en lengua materna me di cuenta y comprobé los grandes beneficios que se obtienen al enseñar en la primera lengua y después en español.

La enseñanza en la segunda lengua con los educandos de primer ciclo de educación primaria los lleva a un aprendizaje mecanizado y sin comprensión, ya que los niños no se pueden desenvolver con una lengua extraña ni relacionarse con el maestro, porque él cumple la función de expositor, como el único que sabe y conoce, ellos solo son aprendices.

## SUGERENCIAS

Como ya comentamos, para favorecer el aprendizaje de la lecto-escritura en los niños que se encuentran en comunidades indígenas, el docente se debe valer de muchas cosas para realizar la enseñanza en general como: los materiales didácticos acoplándolos al contexto de los alumnos y de materiales existentes en la comunidad, tomar en cuenta del cambio que sufre el niño del vivir en el ambiente familiar y el de un escolar, por lo cual se da algunas sugerencias a continuación:

-Que los maestros conozcan los actuales enfoques de la lecto-escritura en la lengua materna a través del consejo técnico de zona y el supervisor ya que influye mucho en el aprendizaje significativo en los grados posteriores del educando.

-Que los docentes investiguen acerca de los métodos más adecuados para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los educandos adaptándolos a ellos.

-En el aprendizaje de la lecto-escritura, es muy importante que los docentes tomen en cuenta los conocimientos previos de los alumnos y del contexto en el cual se desenvuelven.

-En el proceso del aprendizaje de la lecto-escritura del alumno es importante que se tome en cuenta el desarrollo cognoscitivo que tiene el educando, ya que dependiendo de la etapa en la que se encuentra adquiere el aprendizaje.

-"Psicológicamente, leer un texto, se analiza, se comprende y se asimila en la medida que es comprendido, lo que no es importante se olvida"<sup>15</sup>. El niño tiene que leer primero cosas sencillas con una trama fácil, a medida que crezca, su intelecto podrá entender cuentos más complicados.

---

<sup>15</sup> 15 GOMEZ, Palacio. Margarita. "La teoría psicogenética". En: El niño y sus primeros años en la escuela. pp. 26-27.

-Tomar en cuenta el interés del niño para que le dé importancia a su aprendizaje.

-Crear más dinámicas para que halla más interacción entre los alumnos y el docente.

-Involucrar a los padres de familia en el proceso del aprendizaje de sus hijos para lograr mayor aprovechamiento.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE Beltrán, Gonzalo y Pozas Arcienega, Ricardo. "La política indigenista en México". INI, SEP, No.21. Tercera edición, México, 1995.325 pp.
- BARBARA, Cifuentes. "Comentarios sobre la educación bilingüe". Ant. UPN. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. III. México, Julio, 1998. 278 pp.
- BONFIL Batalla, Guillermo. "Lo propio y lo ajeno" en la cultura popular, Premio, Editora, 4a. Edición, México, 1984. 146 pp.
- GOMEZ Palacio, Margarita. "El niño y sus primeros años en la escuela". En: Aprendizaje de la lectura. SEP. México, 1995. 195 pp.
- GOMEZ Palacio, Margarita. "La teoría psicogenética". En: el niño y sus primeros años en la escuela. SEP. 1985. México, D.F. 180 pp.
- HERNÁNDEZ Hernández, Natalio. "Hacia el reencuentro con nuestra Educación India", en: Aportaciones indias a la educación. Ediciones, SEP. El caballito, Biblioteca Pedagógica, México, 1995. 188 pp.
- KLUCKHON. "Costumbres extrañas". Ant. UPN Cultura y Educación 2a. Edición. 205 pp.
- LOPEZ, L.E. "La importancia del lenguaje". Ant. UPN Cultura y Educación. 207 pp.
- PELLICER, Dora. "Oralidad y escritura indígena": Una aproximación histórica en situación actual y perspectiva de la lectura en lengua indígena. Ed. Consejo Nac. p/ la Cult. y Art. Méx. 1993. 317 pp.

-SAUSSURE, Ferdinand. La lengua, su definición. Ant. UPN. Cultura y Educación. 4a. Edición. México. 1984. 198 pp.

-SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. "Guía del maestro multigrado". CONAFE. México, D.F. 56 pp.

-SEP. " Art. 3°. Cons. y Ley General de Educ, " Edición 1. México D. F. 1993. 94 pp

-SEP "Lineamientos generales para la educación intercultural Bilingüe para las niñas y niños indígenas". DEI Méx. D.F. 2000. 76 pp.

-SEP-SCEP. "Los métodos de la lecto-escritura mas usuales". Departamento de proyectos académicos. Puebla, Pue. 1995. 109 pp.

-SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. "Propuesta de aprendizaje de la lengua escrita". México. 1988. 97 pp.